



Discurso & Sociedad

Copyright © 2022

ISSN 1887-4606

Vol. 16(1) 1-15

www.dissoc.org

Introducción

Refugio y procesos migratorios en el discurso público

Refuge and migratory processes in public discourse

Juana Castaño Ruiz

Universidad de Murcia

Eman Mhanna Mhanna¹

Universidad de Almería, CySOC

Las personas refugiadas son las protagonistas de este monográfico porque también son el centro del debate público en la actualidad. Los conflictos surgidos en distintos lugares del planeta han provocado su salida buscando acomodo en países de acogida, lo que ha provocado un debate público generalizado por su situación. Los gobiernos han establecido políticas destinadas a acoger (o no) a un número de refugiados y, a su vez, los ciudadanos de los países de acogida han reaccionado, no siempre bien, a recibirlos con los brazos abiertos. Junto a las acciones de instituciones, ONG y voluntarios, ha habido actitudes muy insolidarias hacia ellos. Todo ello en el ámbito de los hechos. Pero ha habido, y sigue habiendo, reacciones en el campo de las opiniones que han conformado el discurso público sobre ellos, que van a ser objeto de estudio en este monográfico.

Según el informe de ACNUR de 2021, hay más de 84 millones de personas desplazadas por la fuerza en el mundo, cifra que ha ido aumentando progresivamente a lo largo de los últimos años. La llegada progresiva de migrantes y refugiados y su instalación en los países de acogida ha creado controversia y diferentes estados de opinión, a favor y en contra, entre los políticos, los partidos y los ciudadanos. Hasta hace no demasiado tiempo, la difusión de hechos y opiniones era obra de los medios de comunicación tradicionales (prensa, radio, televisión), pero en la actualidad a ellos han venido a unirse las redes sociales, lo que ha variado el panorama informativo. Junto a las ideas y opiniones difundidas por los periodistas pertenecientes a empresas de determinadas ideologías, han surgido voces múltiples de partidos políticos, instituciones y organismos de todo tipo y de ciudadanos individuales que contribuyen a azuzar estados de opinión desde distintos canales y casi sin filtros previos. Los emisores de opinión han aumentado y el público receptor ha visto multiplicarse los cauces por los que recibe información y opiniones no siempre objetivas ni verídicas.

Paralelamente a lo que ocurría en el ámbito social, desde el campo académico ha aumentado el interés por las condiciones de vida y la situación de las personas desplazadas y el discurso público sobre ellas. En ese marco nacen proyectos de investigación que abordan el tema desde distintas metodologías y se centran en ámbitos diversos. Uno de esos proyectos es DIPURE (El discurso público sobre los refugiados en España)¹, encabezado por el profesor Antonio M. Bañón de la Universidad de Almería, que acoge a investigadores de otras universidades. Como frutos de esta colaboración, reseñamos dos publicaciones recientes: en 2020 el monográfico en homenaje al profesor Manuel Lario Bastida “El discurso público sobre los refugiados en España”, editado por A.

M. Bañón Hernández, J. Castaño Ruiz y J. M. Jiménez Cano y publicado en el número 38 de la revista *Tonos Digital*² y la monografía *Discurso lingüístico y migraciones*, editada por Antonio M. Bañón Hernández y Josep Solves Almela, publicada en Arco Libros en 2021.

A esas publicaciones, y a muchas otras emanadas de los trabajos de DIPURE, viene a unirse el presente monográfico en el que, desde la óptica del Análisis Crítico del Discurso, se recogen una serie de trabajos centrados en ámbitos geográficos distintos sobre temas de actualidad como los refugiados de Afganistán, la xenofobia o el racismo como impronta de ciertos partidos políticos, las medidas sociales para la integración, las políticas públicas gubernamentales, la imagen de la mujer refugiada, la relación anómala e interesada entre refugiado y terrorista o el léxico empleado en el debate público sobre los refugiados.

Todos ellos tienen como base del análisis un corpus documental, procedente de la prensa, las redes sociales o la televisión, según los casos, y subyace en cada página el interés común por esos seres humanos que han tenido que huir de su país sin desearlo. Se trata de estudios que van complementando como teselas de un mosaico distintos aspectos del debate público sobre las personas desplazadas planteando cuestiones jurídicas, lingüísticas y literarias en el contexto social actual.

Presentamos a continuación los trabajos que conforman este monográfico organizados en áreas temáticas según la materia tratada, siempre en relación con el debate público sobre las personas refugiadas.

Comenzamos por los artículos sobre textos periodísticos, concretamente en los basados en el corpus de noticias de prensa elaborado desde el mismo proyecto DIPURE.

Abre el volumen el artículo “Discurso periodístico de opinión sobre las personas refugiadas. Estrategia de protección” de Antonio Miguel Bañón Hernández (Universidad de Almería), centrado en la idea principal de que los refugiados son personas que hay que proteger y propone el análisis de la estrategia argumentativa de la protección insertada en el debate social sobre los mismos a través de textos periodísticos de opinión. Se trata de una reflexión sobre el discurso de la solidaridad junto a las categorías básicas de su expresión y sus principales mecanismos lingüístico-discursivos, así como los actores que hacen uso de ellos. La solidaridad expresa connotaciones positivas en muchos discursos y puede llegar también a las formas de expresar verbalmente la solidaridad: decir y hacer se convierten en “actos de solidaridad”. Entre los tipos de solidaridad destaca la “solidaridad institucional” de algunos municipios

más comprometidos con los refugiados que las propias naciones que los consideran, en ocasiones, como una carga. Pone como ejemplo al ayuntamiento de Barcelona, “ciudad solidaria de refugio”, implicado siempre en el apoyo a los refugiados, propiciando espacios de comunicación entre actores políticos y movimientos sociales y ciudadanos para facilitar su compromiso con la acogida de desplazados.

La solidaridad es aparentemente un término simple, pero sus manifestaciones pueden ser diversas, de ahí la pertinencia del estudio de las estrategias argumentativas en el debate público sobre los refugiados. La importancia del discurso de la protección radica en que expresa una valoración positiva para las personas refugiadas y negativa para quienes las desprotegen. El discurso protector tiene dos formas de encarnarse: una, con base político-jurídica, apoyada en tratados y convenciones; y la otra, basada en la expresión de valores, sentimientos y emociones, sin apoyo explícito de normas o leyes.

Es preciso identificar también a los actores del discurso protector, que según la tipología básica estaría compuesta por *microactores* (individuos, familia o grupo de amigos), *mesoactores* (asociaciones y colectivos sociales y profesionales) o *macroactores* (responsables políticos e institucionales y medios de comunicación).

La protección está asociada a los derechos humanos y a la justicia social. La importancia de macroactores como políticos, ACNUR y otras ONG es fundamental porque son llamados por los medios y tienen mayor trascendencia comunicativa que los microactores o los mesoactores. Otros actores del mismo tipo tienen un discurso (y un comportamiento) basado en la desprotección, como ocurre con responsables de países europeos vinculados a ideología de extrema derecha.

El estudio se centra en el discurso periodístico de opinión sobre los macroactores políticos a partir del subcorpus OPINIÓN, extraído del corpus de DIPURE, y compuesto de 156 documentos (artículos y columnas de opinión, excluidas las cartas al director): 29 de 2015, 86 de 2016 y 41 del primer semestre de 2017 que son analizados a través de las estrategias discursivas descritas y se recogen gráficos con el número de estrategias usadas y mencionadas. Se presta una especial atención a una estrategia clave en el debate público sobre los refugiados: la protección usada por los periodistas (123 citas sobre un total de 328) y, dentro de los mensajes usados por los periodistas, los que son protectores y hablan sobre macroactores políticos: un total de 84 sobre 123, de manera que es una estrategia de gran presencia en el discurso periodístico de opinión en relación con las personas refugiadas.

A través del estudio del subcorpus es evidente que una de las estrategias más empleadas por los periodistas es la protección, expresada también a través de la crítica directa a la desprotección. La base principal del discurso protector de los periodistas es la crítica al comportamiento desprotector de los políticos, macroactores caracterizados según los documentos, como insensibles, inertes, miedosos, demagogos, incumplidores, hipócritas, xenófobos, impudorosos, impasibles, excluyentes, miopes, amenazadores, irresponsables, egoístas e ignominiosos. Los resultados muestran políticos e instituciones carentes de sensibilidad que no gestionan adecuadamente, y Europa sería el macroactor que mejor se ajusta a esa descripción. En los textos de opinión analizados hay una mirada emotiva pero pocas referencias al cumplimiento de legislación y normas protectoras hacia las personas refugiadas, lo que podría mejorar, según el profesor Bañón, gracias a los profesionales de los medios.

Margarita Isabel Asensio Pastor (Universidad de Almería) escribe acerca de la imagen de la mujer en su artículo “La representación de la mujer refugiada en la prensa española. A propósito del corpus DIPURE”. Se trata de un estudio mixto cuantitativo-cualitativo a través de un corpus de 69 noticias, desde el 1 de enero de 2015 al 30 de junio de 2017 (las noticias se recogen en un anexo final) de 17 periódicos españoles. Las piezas representan poca presencia en el corpus total de DIPURE (3156 piezas) y generalmente están relacionadas con violencia y abusos, sin olvidar la faceta de madre y la lógica relación con la infancia.

Tras el pormenorizado análisis, se deduce que hay una tendencia general a referirse a los refugiados en masculino plural con idea neutra y de colectivo. Hacia agosto de 2015, se detectan referencias a la mujer refugiada desarrolladas más por periodistas femeninas, lo que ocurre también habitualmente en las noticias del mes de marzo, con historias de vida y reivindicación de derechos, coincidiendo con el Día Internacional de la Mujer. En algunas piezas, figura como víctima vulnerable y en otras se destaca su valía personal. De hecho, a veces se le cede la palabra y se representa como una mujer fuerte. En general, la autora concluye que en el caso de las mujeres refugiadas no hay una visión negativa desde la prensa ni son relacionadas con el terrorismo o con el desorden social como ocurre a veces con los hombres refugiados.

También sobre la mujer refugiada, pero en este caso en el discurso visual, Teresa V. Zarauza Valero (Universidad de Almería) y Sebastián Sánchez Castillo (Universidad de Valencia) se centran en la imagen de las mujeres refugiadas en los informativos y cómo forman parte de la *agenda setting* y la teoría del *framing*. En su trabajo, “Análisis de la representación audiovisual de las mujeres refugiadas en Televisión Española y Telecinco”, estudian las

imágenes estereotipadas de la mujer en el marco general del tratamiento de los refugiados en los informativos de la televisión pública española y de una cadena privada, presentando también ciertos ejemplos similares en televisiones de otros países. Se repasan los trabajos de algunos investigadores sobre la imagen de los refugiados en televisiones estadounidenses, belgas, nigerianas y canales de cobertura mundial (Al Jazeera, CNN, Russia Today, BBC World) a la vez que se cita, en el caso español, la tesis doctoral de Laura San Felipe, *La cobertura televisiva de la crisis de los refugiados. Encuadres y prácticas periodísticas en los informativos españoles* (2017).

El corpus seleccionado se basa en la tercera edición de los informativos de ambas cadenas entre el 1 de enero de 2015, fecha asociada a la “crisis de los refugiados” huidos de la guerra de Siria, y el 30 de junio de 2017, en el que detallan los patrones de representación en las imágenes a través de 56 vídeos de noticias que muestran mujeres refugiadas. Se analizan las noticias junto con los términos utilizados para denominar los fenómenos migratorios y sus protagonistas al igual que el léxico de los profesionales para su relato. Los autores señalan la odisea que supone ser mujer, refugiada y musulmana, dentro del marco general que trata a los refugiados como si fuesen una masa anónima sin personalizar y humanizar a sus protagonistas. Del millón de personas llegadas a Europa en 2015 en barco desde Siria, Afganistán e Irak, un 17% fueron mujeres a las que hay que sumar las que llegaron a pie.

Tras el estudio, los resultados muestran que TVE emite el doble de noticias que Telecinco (177-65.6% / 93-34.4%). En cuanto a los datos de noticias en las que hay intervenciones de mujeres, de 56 noticias, 39 son de TVE (61.9%) y 24 de Telecinco (38%). Los autores comentan también algunos *frames*, imágenes fijas de los vídeos, para analizar la forma de representación visual de las mujeres.

Como conclusión, se puede decir que se recogen escasas declaraciones de mujeres en las piezas analizadas, que la televisión pública ofrece el doble de información que la privada y que, generalmente, la consideración de la mujer refugiada es positiva.

El bloque de trabajos sobre las redes sociales incluye tres artículos con visiones complementarias. Marisol del Teso Craviotto (Universidad de Miami) y Berenice Acevedo (Universidad de Miami) realizan en su estudio “Imaginario social del lema ‘refugiado’ en las redes sociales de España” una aproximación a los imaginarios sociales asociados a los refugiados estableciendo una comparación entre discursos sobre refugiados en la prensa y en las redes sociales con los datos de Facebook y Twitter de usuarios en España. Los años

seleccionados han sido 2010, 2015 y 2020, es decir antes, durante y después de la crisis de los refugiados sirios. El término de búsqueda ha sido el lema *refugiad** (palabras en español *refugiado, refugiada, refugiados, refugiadas*).

En Twitter se hizo la búsqueda del lema en cada año seleccionado, con ubicación en España y un geocódigo con radio 2000 km. En Facebook se realizó la selección de ocho páginas públicas de periódicos (*El País, El Mundo, ABC, Público*) y de organizaciones no gubernamentales (ACNUR, Cruz Roja, Cáritas Española, SOS Refugiados).

Las autoras acompañan tablas con los resultados obtenidos tras su análisis: 1881 tuits (26.049 palabras) con algunas alusiones a los ataques terroristas en París en 2015 o al incendio en el campo de Moria (Lesbos) en 2020 y 492 comentarios (7.180 palabras) de Facebook en los que destaca una interesante relación de la figura del refugiado actual con los refugiados españoles de antaño.

Parecen coincidir las noticias de Twitter y de los medios de comunicación porque reproducen los mismos imaginarios sociales. En el caso de Facebook la dinámica es algo distinta al tratarse de comentarios a noticias publicadas por ONG o por periódicos. En ambas redes, en los imaginarios sociales asociados a los refugiados aparecen dos tipos fundamentales de discurso: el humanitario y el de la prevención, aunque generalmente no existe la voz de los refugiados sino la de los ciudadanos de los países receptores.

También se centra en las redes sociales el artículo “La animadversión y el odio de Twitter hacia los refugiados” de Juan Jesús Sánchez Ortega (Universidad de Almería) que afirma que la red social es una especie de foro para la consideración negativa de refugiados y migrantes, discurso cada vez con mayor presencia en los medios. Aunque el fallecimiento del pequeño Aylan Kurdi en septiembre de 2015 produjo una reacción unánime a favor de los refugiados, esa situación apenas se ha repetido después. Relaciona el aumento de la xenofobia y el racismo actuales con determinados ataques terroristas en Bruselas, Niza, Manchester, Londres o Barcelona. Las medidas de la UE para acoger refugiados son tomadas por los gobiernos como algo no urgente, de manera que la recepción crea problemas y a veces rechazo de los propios gobiernos.

Realiza un estudio en Twitter de un corpus de 18 meses (de enero de 2020 a finales de junio de 2021) sobre los discursos contra los refugiados en español e inglés de noticias localizadas en el continente europeo. Las fechas elegidas coinciden con la crisis provocada en marzo de 2020 cuando Turquía, a pesar de la dotación económica recibida de la Unión Europea, permitió el paso de

refugiados desde su territorio hacia Grecia. Se trata de una investigación cualitativa en la que los tuits seleccionados denotan las diversas posturas del emisor hacia los refugiados: cooperación, compasión, tolerancia, neutralidad, pasotismo, rechazo u odio. Y las causas que provocan el posible rechazo: carga económica, amenaza a la seguridad, pérdida de identidad cultural, sentimiento de invasión o prejuicio social.

Selecciona para comentar ciertos tuits relacionados con situaciones ocurridas en Europa: países que cierran sus fronteras a la entrada de desplazados (Macedonia, Bulgaria, Italia); mensajes de la cuenta de Vox Andalucía limitada por el hostigamiento a los refugiados a causa de la cuantía en subvenciones que reciben ciertas ONG; llamativa actitud del Ministro de Inmigración de Dinamarca al advertir a los refugiados sirios que su país está más calmado y que ya pueden volver a él sin necesidad de renovar la petición de asilo en territorio danés, como un ejemplo de discurso de odio encubierto.

El autor concluye indicando que su trabajo tiene como objetivo principal denunciar las situaciones de rechazo contra las personas que se desplazan. Twitter es una herramienta idónea para seguir acontecimientos sociales y políticos a tiempo real y un canal donde opinar, pero el análisis demuestra que predominan los tuits de repulsa hacia los refugiados bajo el anonimato de las cuentas de los usuarios.

El tercer artículo dedicado a las redes sociales es el de Marcin Sosinski (Universidad de Granada) y Francisco José Sánchez García (Universidad de Granada) que con su trabajo “‘Efecto invasión’. Populismo e ideología en el discurso político español sobre los refugiados. El caso de Vox”, utilizan un corpus extraído de Twitter para rastrear una serie de rasgos lingüísticos en el discurso político de Vox. Centran su estudio en un tema muy actual: la toma de Kabul y la llegada a España de refugiados de Afganistán entre el 8 de agosto y el 7 de septiembre de 2021. Utilizan los recursos de Twitter como creador de opinión directo que transmite los mensajes de Vox, partido que prefirió esa red social para que su mensaje llegara intacto a sus seguidores sin interferencias de los medios de comunicación. Los autores realizan una selección de entradas en Twitter de los principales líderes del partido para analizar los marcos conceptuales de los tuits y el índice de palabras más frecuentes.

Las políticas de asilo de la UE y la necesidad de reaccionar ante los acontecimientos de Afganistán propiciaron la coordinación entre la Unión Europea y España para la recepción de desplazados, lo que provocó una reacción de Vox opuesta a las medidas de acogida de nuestro país. Jorge Buxadé fue el primero en señalar el peligro de que entre los acogidos pudieran

entrar yihadistas, discurso que fue seguido de inmediato por los otros líderes del partido.

Los autores analizan el discurso de Vox en el que destacan el populismo y la islamofobia, acompañados de los rasgos de nativismo, autoritarismo y populismo. Se trata del discurso del nosotros/ellos, de la defensa de lo “nacional” frente a cualquier amenaza exterior, ideas que acercan al partido a la postura de Marine Le Pen o de Steve Bannon y a líderes de países europeos de idéntica ideología política. También determinados medios de comunicación asociados a las mismas ideas ayudan a difundir ese tipo de discurso, de manera que se produce una retroalimentación de la agenda de los medios y de la agenda política.

Se analizan las intervenciones en Twitter de los líderes de Vox (Iván Espinosa, Javier Ortega, Javier Torres, Jorge Buxadé, Juan Pflüger, Magdalena Nevado, Macarena Olona, Rocío Monasterio, Santiago Abascal, Carla Toscano, la cuenta oficial del partido y la cuenta del grupo parlamentario) sobre la crisis de los refugiados afganos de 2021 a través de tuits que van desde el 8 de agosto de 2021, una semana antes de la toma de Kabul por parte de los talibanes, hasta el 7 de septiembre, un mes más tarde, cuando se produce la evacuación de aeropuerto. Analizan el léxico más empleado y los *hashtags* más frecuentes en los 3128 tuits enviados, 715 (23%) son sobre inmigrantes y/o refugiados y de ellos 345 se refieren a Afganistán. El tono general de los mensajes es negativo excepto cuando se alude a las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad del Estado. Los marcos conceptuales que articulan los textos de los tuits comentados junto con la imagen que figura en ellos son cuatro: 1. *Los refugiados afganos son una amenaza*. 2. *No cabemos todos*. 3. *Los cristianos primero*. 4. *Europa es libertad*.

Tras el análisis se deduce que el partido Vox defiende, en este caso, una “solidaridad selectiva” puesto que, desde el punto de vista puramente humano, no puede aludir directamente al rechazo sino mostrar una cierta solidaridad con estas personas que es selectiva porque la dirigen en exclusiva a los afganos cristianos.

Dos trabajos se centran en aspectos jurídicos y políticos relacionados con el refugio y el asilo y con las políticas adoptadas para la acogida de los refugiados. Beatriz Soto Aranda (Universidad Rey Juan Carlos) y Mohamed El-Madkouri Maataoui (Universidad Autónoma de Madrid) analizan una selección de noticias de prensa en su trabajo “Razón política y razón humanitaria en la admisión de los refugiados”. Tras una presentación de datos de acogida y asilo en España y la UE, en los que destaca la mínima recepción en el espacio común

europeo (0.6%) frente a la generosidad de pequeños países como el Líbano (12.9%), insisten en la realidad de lo que ocurre en España: frente a las llegadas que muestra la prensa (pateras o Aquarius), la mayoría de solicitantes de asilo en España son latinoamericanos sin visado de entrada. A través de la presentación de estadísticas de llegadas y solicitudes de asilo por países de procedencia y llegada, queda claro que España no es el mayor país receptor a pesar de la percepción que puedan tener algunos ciudadanos. De ahí la importancia del papel de los medios de comunicación para la concienciación social.

El corpus de noticias se centra en siete artículos de diferentes periódicos españoles publicados en 2020 con titulares que incluyen “refugiado/s” o “asilo”. Se trata de algunos diarios conservadores (*OK Diario*, *ABC*, *El Mundo* y *La Razón*), de centro (*El País*) y de izquierda (*elDiario.es*), representando las líneas ideológicas del arco parlamentario. Los artículos son predominantemente informativos (noticia, entrevista y crónica) pues representan un tratamiento más objetivo y menos ideologizado.

Las noticias versan sobre los temas siguientes: 1. España, el país de la UE con más peticiones de asilo (*El País*); 2. el líder de la ultraderecha sueco le pide a los sirios que no vayan a Suecia porque el país ya está lleno (*La Razón*); 3. supervivientes de Aquarius piden la regularización (*ABC*); 4. eurodiputados piden al presidente del gobierno acoger refugiados de Lesbos (*elDiario.es*); 5. los refugiados de Lesbos y su dura vida (*ABC*); 6. grupo de refugiados sirios se instala en el parque de la mezquita de la M-30 (*OK Diario*); 7. tribunal de la UE condena a Hungría por violación de derecho de asilo (*El Mundo*).

De los siete artículos, solamente el de los supervivientes de Aquarius (*ABC*) presenta la noticia desde una perspectiva humanitaria. Otros (*elDiario.es*, *ABC* y *OK Diario*), combinan la razón humanitaria y la razón política. Algunos (*El País*, *La Razón*, *ABC*), abordan la cuestión de los refugiados desde una perspectiva exclusivamente política y solamente tres dan voz al colectivo refugiado. Es importante recordar que la orientación ideológica de cada medio marca mucho a la hora de presentar la situación de los refugiados.

De los datos se deduce que la dicotomía perspectiva humanitaria/perspectiva política es perceptible, aunque la frontera resulta a veces borrosa. En general, las personas desplazadas son presentadas como objetos de las decisiones de los gobiernos y como arma de debate político sin olvidar que del análisis se desprende cierto discurso anti-refugiados: se evidencia la diferencia entre Nosotros y el exogrupo, y dentro del exogrupo, se

distingue entre los refugiados de países hispanohablantes y los de países de mayoría musulmana.

Teniendo también como referencia las políticas destinadas a la integración de los refugiados, Sandra Gil Araujo (Universidad de Buenos Aires) y Janneth Clavijo (Universidad Nacional de Córdoba) plantean su artículo “Reconfiguración del discurso sobre refugio en el contexto sudamericano: integración y autosuficiencia como formas de protección”. En ese contexto es importante analizar los discursos políticos en torno a la migración para conocer cómo se piensa el refugio y a la población refugiada en un tiempo y un lugar concretos. Las autoras parten de un amplio corpus documental formado por textos de ACNUR, declaraciones, planes e informes para centrarse en el ámbito sudamericano y analizar una serie de propuestas de futuro para la integración activa de refugiados. Introducen el concepto de “gubernamentalidad”, término que utilizan Michel Foucault y otros para describir la suma de gobierno y mentalidad, alianza que propicia políticas dirigidas a integrar a migrantes y refugiados con intervenciones sociales destinadas a transformarlos en ciudadanos activos y responsables. Se propician así soluciones innovadoras de integración desde una serie de mecanismos establecidos a través de la cooperación entre ACNUR y algunos gobiernos para la permanencia de refugiados como sujetos autosuficientes, autónomos, participativos y responsables en el país de acogida, de manera que la responsabilidad activa de cada uno de ellos contribuya a su bienestar en el país que los acoge.

Tomando como punto de partida las investigaciones previas de ambas autoras, se centran en un corpus conformado con los programas de ACNUR y otros documentos como declaraciones, planes e instrumentos de Latinoamérica para tratar a los refugiados.

A través de ellos y a lo largo de los años se han ido consolidando programas de actuación en *soluciones duraderas*, dentro de la *gubernamentalidad globalizada* en la que intervienen los actores implicados (gobiernos, actores privados, eclesiásticos, entidades como ACNUR y la Organización Internacional para las Migraciones) en estrategias destinadas a la integración con la inserción de las personas refugiadas en la economía local con la puesta en marcha de programas como el de Ciudades Solidarias. El refugiado se convierte en un individuo activo que contribuye al desarrollo de su comunidad de acogida partiendo de la autosuficiencia, el emprendimiento y la resiliencia.

Friederike Ther (Universidad de Almería) aborda en “Refugiados o migrantes? La terminología utilizada por los diputados del Parlamento Europeo del Partido Popular en inglés, alemán y español” un estudio sobre los discursos de los parlamentarios del Grupo Popular Europeo y del Partido Conservador del Reino Unido, centrándose en la crisis de refugiados entre el 1 de enero de 2015 y el 30 de junio de 2017, junto a dos incidentes graves de 2020: los sucesos en la frontera de Turquía y Grecia y el incendio en el campamento de Moria, en la isla de Lesbos.

Analiza los discursos de los europarlamentarios a partir de más de 600 sesiones plenarias recogidas de la web del Parlamento Europeo en alemán, español e inglés para realizar un rastreo de los términos refugiado/migrante en las tres lenguas (*refugiado*, *refugee*, *Flüchtling*) a partir del conflicto sirio y de 2015, cuando se estableció la expresión *crisis de los refugiados*. Tras insistir en la diferencia de significado y matices entre los términos referidos a refugiados y migrantes, la autora se centra en el uso que realizan los eurodiputados de *refugee/migrant* (inglés); *refugiado,a/migrante* (español) y *Flüchtling/Migrant* (alemán) para referirse a las personas implicadas en los procesos migratorios. El corpus está formado a partir de las más de 600 sesiones plenarias en las que tiene lugar, al menos, una intervención en la que se usa, por lo menos, una de las palabras indicadas (381 intervenciones en el período seleccionado). La autora acompaña el texto de su artículo con tablas relativas al reparto de eurodiputados por países, partidos y grupos parlamentarios, además de un estudio exhaustivo del léxico a través de los años que conforman el corpus, en el que se aprecia una cierta confusión en el empleo, a veces no muy matizado, de los términos según el uso en cada lengua y adecuado a la circunstancia de la persona desplazada.

Como conclusión, destaca que, en los debates en el Parlamento Europeo desarrollados a lo largo de la crisis de refugiados, la diferencia en las intervenciones en los tres idiomas es la siguiente: en alemán, mayor presencia de *Flüchtling* frente a un uso minoritario de *Migrant*; en inglés, se aprecia variedad de usos con *migrant* y las expresiones que la contienen como más frecuente; en español, la lengua con menor variedad terminológica, *refugiado* es la más utilizada. También queda claro que los europarlamentarios hacen hincapié en diferenciar entre refugiados y migrantes, entre refugiados auténticos y migrantes económicos.

El discurso acerca de los refugiados en la literatura y el cine está representado por Alicia Valverde Velasco (Universidad de Almería) con su artículo “Los cronotopos en discursos ficcionales sobre refugiados: relaciones

dialécticas y metáforas” en el que utiliza dos películas y dos novelas como ejemplos de la presencia de refugiados en la ficción, narraciones sobre migración forzosa, desde el país de origen al país de acogida o asilo. La selección fílmica incluye las películas *The Visitor* (2007) de Thomas McCarthy junto con *Y respiren normalmente* (2018) de Isold Uggadóttir, mientras que la selección de novelas se centra en *Bienvenidos a Occidente* (2017) de Mohsin Hamid y *Europa* (2017) de Cristina Cerrada.

El refugiado, como figura literaria, es contemplado dentro de la categoría de persona en movimiento y es una figura narrativa vinculada a la codificación sociotemporal de los cronotopos relacionada con las posibles etapas de su migración: origen, trayecto, frontera, país de acogida, retorno.

Los documentos presentan al refugiado como uno de los principales actantes y optan por la elipsis total o parcial del trayecto y un mayor desarrollo narrativo en entornos precisos del viaje o de los países de origen y acogida. Se estudia el espacio desde distintas teorías, y se incluyen los no-lugares, las interrelaciones entre refugiados y población nativa, los espacios cotidianos y los asociados a la movilidad.

Teniendo como punto de partida la construcción de los marcos sociotemporales en el discurso ficcional, la autora realiza un análisis de las novelas y películas propuestas. En *Bienvenidos a Occidente* los espacios están delimitados por puertas en lugar de fronteras. La migración forzosa de sus personajes, Nadia y Said, se traduce en movilidad interna. En el caso de *The Visitor*, el neoyorquino Walter va dando visibilidad en el relato al refugiado Tarek y su pareja Zainab desde su apartamento hasta el centro de detención y deportación.

Por lo que respecta a las novelas, en *Y respiren normalmente* se produce una yuxtaposición espacial entre las fronteras físicas y las barreras sociales que detienen los proyectos vitales de Adja, refugiada de origen guineano, y Lara, ciudadana islandesa, ambas confinadas en espacios percibidos como no-lugares e, incluso, como prisiones. En cuanto a *Europa*, se narra el desplazamiento de Heda en el contexto de la guerra de los Balcanes, en un conjunto de piezas intercaladas en los escenarios del drama.

Tras el análisis, las fases de la odisea del refugiado pueden considerarse una unidad cronotópica, de manera que la autora propone una tabla con cronotopos, en la que figuran los ámbitos de actuación junto con las relaciones dialécticas y las metáforas espaciales. También establece la relación de la interacción de los refugiados con los espacios que ocupan: 1) El país de origen,

2) El trayecto, 3) La frontera, 4) El país de destino o asilo, o “el país objetivo”, 5) Los espacios para el retorno.

Tras un estudio pormenorizado de los documentos propuestos, en las ficciones analizadas destacan los cronotopos 1, 3 y 4. Todos ellos se mueven entre la disyuntiva de construir un espacio compartido y de entendimiento, hasta el posible retorno del refugiado, o de un espacio de hostilidad, que obliga a nativos y refugiados a vivir en entornos donde tiene lugar una pugna por el espacio común, espacios que pueden llegar a convertirse en una prisión o en un no-lugar.

Desde las miradas sobre la mujer a los discursos xenófobos y discriminatorios en las redes sociales, con acercamiento al concepto de solidaridad pasando por el malévolos de “solidaridad selectiva”, el uso del léxico para denominar a los protagonistas de los procesos de migración y refugio, las estrategias del discurso de la protección, la gubernamentalidad como un procedimiento para la integración activa de los refugiados, el análisis de corpus de noticias y mensajes de redes sociales, el estudio de la imagen en los informativos de las televisiones, la presencia de los desplazados como personajes en literatura y cine, se ofrecen en estas páginas una serie de investigaciones que ponen el foco sobre un colectivo que no debe ser contemplado como una masa despersonalizada sino como seres humanos con carencias y necesidad de ayuda. Una aproximación desde múltiples miradas, que componen este monográfico centrado en las personas refugiadas. Una contribución desde el debate social y para contribuir al debate social.

Notas

¹ FPU19/00594, Ministerio de Universidades.

² DIPURE: El discurso público sobre los refugiados en España. Ref. FFI2017-89147-R, Ministerio de Economía, Industria y Competitividad. Fondos FEDER.

³ Disponible en: <https://www.um.es/tonosdigital/znum38/monotonos.htm>.

Notas biográficas

	<p>Juana Castaño Ruiz es Profesora Titular de Universidad del Área de Filología Románica en el Departamento de Filología Francesa, Románica, Italiana y Árabe de la Universidad de Murcia. Actualmente es profesora de la asignatura <i>Lengua y Literatura Románicas</i> en el Grado de Lengua y Literatura Españolas y, desde el curso 2013-2014, de la asignatura <i>Lengua e Inmigración</i> en el Máster Oficial en Enseñanza de Español Lengua Extranjera (Lengua, Cultura y Metodología) de la Universidad de Granada. Editora de la revista <i>Tonos Digital (Revista Electrónica de Estudios Filológicos)</i>, ISSN 1577-6921. Sus líneas de investigación se centran en la Lingüística Románica y Occitana, la Literatura Occitana Moderna y Las migraciones a través de los textos.</p>
	<p>Eman Mhanna es contratada predoctoral, beneficiaria de la beca FPU19/00594, del Ministerio de Universidades. Se graduó en Filología Hispánica por la Universidad de Almería en 2016 y, en 2017, obtuvo el título de Máster en Traducción Profesional (Árabe-Español) por la Universidad de Granada. Actualmente, está realizando, en la Universidad de Almería, su tesis titulada “Frontera e identidad en el discurso periodístico sobre refugiados en España” dentro del Programa de Doctorado en Ciencias Humanas y Sociales (Estudios de Lengua y Literatura). Su tesis doctoral está vinculada al proyecto de investigación “El discurso público sobre los refugiados en España (DIPURE, FFI2017-89147-R). También es miembro del grupo de investigación Estudios Críticos sobre la Comunicación (Grupo ECCO, HUM-852) y del centro de investigación Comunicación y Sociedad (CySOC) y es secretaria de la revista <i>Oralia. Análisis del discurso oral</i>. Sus principales líneas de investigación son las siguientes: discurso y migraciones, discurso y salud y discurso oral</p>